

Gurene construction labels

Notes:

- 1) CONF = CONFIRMED (slot 5) It should always be included because it reflects the presence of a post-verb particle which is sensitive to both aspect and valency. This means that slot 5 can be complex – at the moment indicated by eg NONCOMPLETED.CONF, which in turn suggests the concept of slot 5 needs revisiting?
- 2) NB many « pre-verbs » are not verbs – may be adverbs, time nouns. As in Ga and Dangme and to some extent Akan they express tense, negation, in/egression, imperative mood, and combine to express complex versions of these
- 3) new for slot 4: Descr = descriptive term/nominal
- 4) new for gloss line: ASSERT = assertive (a particular tone pattern)
- 5) ‘pv’ here means literally something occurring ‘before the main verb’, and not necessarily a verb itself. If it is a grammaticalized verb it will be specified as intransitive (in this language it is never transitive), otherwise not!

1. intransitive

v-intr-suAg-NONCOMPLETED_CONF

À diti mé

3S manger.IMPERF AFF.PROTR

Il mange

He eats.

v-intr-suAg-NONCOMPLETED_CONF-MOTIONDIRECTED

À yè'ese mé

3S aller AFF.PROTR

Il est en train de partir

He is leaving.

v-intr-suAg-COMPLETEDACTIVITY_CONF-MOTIONDIRECTED

À kɛŋe yá

3S aller AFF.TELIC

Il est allé.

He has gone.

v-intr-suAg-COMPLETINGBEFORE_CONF

À bà'ase ní mé

3S finir TELIC AFF.PROTR

Il avait fini.

He had finished.

v-intr-suTh-CONF-PROPTY

À kàrege mé

3S grand AFF.PROTR

Il est grand.

He is big.

v-intrAdv-suAg-CONF

À lèm lá zàarín

3S retourner AFF lendemain

Il a retourné le lendemain.

He came back the next day.

v-intr-suFoc-suAg-MOTIONDIRECTED

À-mìŋa ní wà'am

3S-se FOC venir

Il est venu lui-même.

He himself came.

v-intrObl-suAg_oblTrgt-COMPARISON

À zòti bíí bíá

3S courir.IMPERF comme enfant

Il cour comme un enfant.

He runs like a child.

À àni wúu (ou bíi) bía

3S être.IMPERF comme enfant

Il est comme un enfant.

He is like a child.

v-intrObl-oblPostp-suTh_oblLoc-LOCATION

À bòi lá kuka la zuo

3S être prt.AFF chaise DEF tête

Il est sur la chaise.

He is on the char.

Sàkúá lá bóí là dúkò léne-ñ

chat DEF être AFF marmite sous-LOC

le chat est sous la marmite.

The cat is under the pot.

v-intrObl-oblPostp-suAg_oblEndpt-CONF-MOTIONDIRECTED

Báa lá zòtì lá kúka lá léne-ŋ

chien DEF courir.IMPF prt.AFF chaise DEF sous-LOC

le chien courait sous la chaise

The dog ran under the chair.

v-intrObl-oblPostp-suAg_oblLoc-CONF

À sùge-ri lá kúka lá lènu

3S se.cacher-IMPF AFF chaise DEF sous

il s'est caché sous la chaise, dans un espace fermé ou protégé

He hid himself under the chari, in a closed or protected space.

v-intrObl-oblPostp_oblSpecPostp-suAg_oblLoc

à zè' lá kúgesi lá tíŋa súkà

3S être.debout AFF chaises DEF sous entre

il reste debout entre les chaises

He stands between the chairs.

2. transitive

v-tr-suAg_obAff

Pòka la bi dangoone la

femme DEF plâtrer mur DEF

La femme a plâtré le mur

The woman has plastered the wall.

Bugum la bi' neno la

feu DEF faire.cuit viande DEF

Le feu a cuit la viande

The fire has cooked the meat.

v-tr-suAg_obLoc

À yè'ese-ri lá zì'an

3S aller-IMPERF AFF endroit

Il s'en va quelque part

He has gone somewhere.

v-tr-suAg_obTh

Ñ sùú lá í dà' náafo

1S.POSS parent DEF FOC acheter vache

Mon parent a acheté une vache

My relative bought a cow.

v-tr-suAg_obTh-EJECTION

A lobe ma logero la

3S jeter 1S.POSS choses DEF

Elle a jeté mes choses.

She threw away my things.

v-trObl-suAg_obTh_oblTime-CONF

Ba doge e la ma-m poor-um

3P enfanter 3S AFF 1S.POSS-FOC dos-LOC

Il est né après moi.

He was born after me.

v-tr-suIDob_obRefl-suAg_obTh-CONF

Bùdáa lá ñmá là à-mìña

homme le couper AFF 3S-se

L'homme s'est coupé

The man has cut himself.

v-tr-suIDobSu_obDECLbare-suAg_obContent

Tù bòti tú bánè lá nà'am lá

1P vouloir-IMPRF 1P savoir AFF chefferie DEF

Nous voulons (que) nous comprendre la chefferie

We want to understand chieftaincy.

Má-m bótì ò kó mé

1S-FOC désirer 1S cultiver PROTR

Je veux (que) je cultiver

I want to farm.

v-tr-suIDobSu_obIRRbare-suCog_obContent

Éña ká mí' éña wá-n ñjè sé'em

3S NEG savoir 3S INGR.ASSERT-FOC faire quoi

Il ne savait pas quoi faire, litt. il fera quoi.

He didn't know what to do.

v-tr-obFoc-suExp_obPrcpt-CONF

Bà nyè lá bùdáa lá kà-mìña

3P voir AFF homme DEF 3S-se

Ils ont vu l'homme lui-même

“lui-même” modifie “l'homme” (je pense!)

They have seen the man himself.

v-tr-obPossp-suAg_obTh-CONF

À nyòke lá à nù'o

3S serrer AFF 3S.POSS main

Il lui a serré la main.

He should his hand.

v-trComp-compDECLcmp-suAg_obTh

Ma so n bise ma-m ti n kiñe sukoo

1S.POSS père FOC soigner 1S-FOC COMP 1S aller école

Mon père a eu soin que je suis allé à l'école (il l'a payé)
My father took care that I went to school (ie., he paid for it)

v-trObl-obRefl_suIDob_oblPostp-suExp_obTh_oblLoc-CONF-

Kòma lá nyé là bà-miṅa bìsega pùan

enfants DEF voir AFF 3P-se miroir dans

Les enfants se sont vus (eux-mêmes) dans le miroir.

The children saw themselves in the mirror.

3. ditransitive

v-ditr-suAg_iobRec_obTh-TRANSFER

À bò bíá lá òdi

3S donner enfant DEF nourriture

Il a donné de la nourriture à l'enfant

He gave the child food.

v-ditr-suAg_iobInterloc_ob2Content-COMMUNICATION

A yele ma-m solene la

3S raconter 1S-FOC conte DEF

Il m'a raconté le conte

He told me the story.

v-ditr-ob2DECLbare-suAg_obInterloc_ob2Content-COMMUNICATION

Nàba lá yèli néreba lá má-í yèli fù sé'ela lá

chef DEF dire gens DEF 1S-FOC dire toi ça DEF

Le chef a dit au peuple (ce que) je t'ai dit, litt. je t'ai dit ça

The chief told the people what I told you.

4. copula verbs

v-copAdj-suDescd-PROPTY

Fúo lá áni sùṅa

vêtement DEF être.IMPF beau

Le vêtement est beau.

The garment is nice.

v-copN-suDescd-CONF-PROPTY

Búdaa lá dé là nére-súṅa

homme DEF être AFF personne-bonne

L'homme est une bonne personne.

The man is a good person.

À dè lá nère-kàte

3S être AFF personne-grosse

Il est gros (Il est une grosse personne)

He is fat.

v-copIdN-obRefl-suDescd-PROPTY

Bà dè bá-miṅa

3P être 3P-se

Ça va bien avec eux, litt. « Ils sont eux-mêmes ».

They are fine.

v-copIdN-suIdfd_obIdfng-CONF-IDENTIFICATION

A de la pa'ala

3S être AFF professeur

Il est professeur.

He is a teacher.

5. extended verbs

evSuAg-pv1Adv-vintr-CONF

à kò'om dí mè

3S simplement manger AFF.PROTR

il n'a que mangé.

He only ate.

evSuAg-pv1Adv-vintr-COMPLETION_CONF

À zàam síje yà

3S lendemain aller AFF.TELIC

Il est parti le lendemain

He left the next day.

evSuAg-pv1intr-vintr-CONF-INCREMENTALACTIVITY

à nà-ŋ diti mé

3S DUR-FOC manger.IMPERF AFF.PROTR

Il mange encore.

He ate again.

evSuID-pv1intr-vintr-suAg-MOTION

Bà wá wà'am béere

3P INGR.IRR venir demain

Ils iront demain.

They will go tomorrow.

evSuAg-pv1intr-vtr-obTh-ITER_CONF-TRANSPORT

à lè tú' là dúko

3S répéter porter AFF marmite

Elle a encore porté la marmite.

She carried the pot again.

evSuAg-pv1intr-vtr-obTh

À ká kú bà

3S NEG.IRR tuer 3P

Il ne les a pas tués

He didn't kill them.

evSuTh-pv1intr-vintr-PHENOM

Ka kà-ŋ kú

3S NEG-FOC couvrir

Le temps (litt. il) ne se couvrira pas

It isn't cloudy.

Sáa ká-n kù

pluie NEG-FOC couvrir

Le temps (la pluie) ne se couvrira pas.

Rain clouds have not formed.

evSuAg-pv1intr-vtr-obTrgt-COMMUNICATION

À kà-n tú pòka

3S NEG-FOC insulter femme

Il n'insultera pas la femme

He will not insult the woman.

The object is interpreted as a Target rather than an Interlocutor because the act of insulting need not be verbal.

evSuAg-tr-pv1intr-vtr-obTh-IMPER

À wá dí mùi lá

3S INGR.IMPER manger riz DEF

Il faut qu'il mange le riz

He must eat the rice.

À dá tú' bà

3s NEG.IMPER porter.IMPER 3P

Il ne doit pas en porter

He must not carry them.

evSuAg-pv1intr-vtr-obEndpt-MOTIONDIRECTED

Àzóore wán kɛ Bólega

A. (nom) INGR-FOC aller B (nom)

Azoore ira à Bolga.

Azoore will go to Bolga.

evSuAg-pv1intr-vditr-iobRec_obTh-TRANSFER

Bùdáa lá dáa bó à bía lá náafɔ

homme DEF PST.AFF donner 3S.POSS enfant DEF vache

L'homme a donné son fils une vache

The man gave his son a cow.

ev2suAg-pv1intr-pv2intr-vintr-MOTION

Búdaa lá dáa kà wá'am

homme DEF PST NEG venir

L'homme n'est pas venu.

The man has not come.

ev2suAg-pv1intr-pv2intr-vintr-ITER

À lé tà ò

3S encore-ASSERT devoir manger

Il doit manger encore une fois

He ought to eat again.

À dá tá ò

3S NEG.IMPER devoir.IMPER manger

Il ne doit pas aller manger

He must not go eat.

Le mot souligné est fortement accentué, par conséquent on dit qu'il y a ici encore une signe de l'impératif.

ev2suAg-pv1intr-pv2intr-vintr

à wá-n tà wá'am nà

3S INGR.ASSERT-FOC INTENT venir LOC

Il a vraiment l'intention de venir

He really intends to come.

ev2suAg-pv1Adv-pv2intr-vintr-MOTION

Àzóore í bée(re) wá-n kìnḡ

A. FOC demain INGR.IRR-FOC aller

Azoore ira demain

Azoore will go tomorrow.

ev2suAg-pv1intr-pv2intr-vtr-obTh-

À ká wá tù' fúo

3S NEG.IRR INGR porter vêtement

Il n'est pas venu porter le vêtement

He hasn't come to carry the garment.

5. Serial verb constructions

NB : 'AspID' signifie que ou tous les verbes ont le suffixe imperfectif, ou aucun en a. On ne regarde pas ici les verbes avec suffixe de dérivation qui peut avoir une signification lexicologique.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2tr-v2obLoc

Dike bía lá bá pòore-ḡ

prendre enfant DEF porter dos-LOC

porte l'enfant sur le dos !

Carry the child on your back !

svSuAspIDALLsuAg-v1ev-v1pv1intr-v1tr-v1obBen-v2intr

A wa-n ta'am poga bise

3S INGR-FOC pouvoir femme avoir.soin

Il est capable d'avoir soin d'une femme.

He is able to look after a wife.

svSuAspIDALLsuAg-v1intr-v2ev-v2pv1intr-v2tr-v2obEndpt

Poka la siḡe ta bise la ka poyua

femme DEF aller INTENT visiter AFF 3S.POSS fille

La femme a visité sa fille

The woman visited her daughter.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2tr-v2obRec-TRANSFER

À díke lígeri lá bó mà

3S prendre argent DEF donner 1S

Il m'a donné l'argent

He gave me the money.

svSuAspIDsuInstrmover-v1tr-v1obTh-v2tr-v2obEndpt-MOTIONtoENDPT

Lóore díke mà siḡe Bòḡo

voiture prendre 1S aller (nom de ville)

Je suis allé à Bongo en voiture

I went to Bongo by car.

svSuIDALLsuAg-v1tr-v1obComitmover-v2tr-v2obEndpt-MOTIONDIRECTED

Má tári bía lá siḡe dà'a

1S avoir.IMPERF enfant DEF aller marché

J'ai mené l'enfant au marché

I led the child to the market.

* Notez que le premier verbe est en forme imperfective mais le second n'est pas. Le verbe *tari* n'a pas de forme perfective. Notez aussi les phrases COMPARATIVE ç-dessous – le verb *gani/gana* aussi n'a pas de forme perfective.

svSuAspIDALLsuAg-v1intr-v2tr-v2obLoc-MOTIONDIRECTED

Níiŋa lá éke zòe yíré lá mé

oiseau DEF sauter courir maison DEF aussi(?)

L'oiseau a survolé la maison

The bird flew over the house.

svSuAspIDALLsuAgmover-v1intr-v2tr-v2obPath-MOTIONDIRECTED

Núa lá zó yàke là pàle

poulet DEF courir croiser AFF route

Le poulet a traversé la route en courant

The chicken ran across the road.

svSuAspIDALLsuAg-v1intr-v2intrObl-v2oblPostp-v2oblLoc-MOTIONDIRECTED

Báa lá zó dòose lá dèò lá púan

chien DEF courir suivre prt.AFF chambre DEF dans

Le chien a parcouru la chambre

The dog ran through the room

À kìnge dóose lá và'ám lá púan

3S aller traverser DEF ferme DEF dans

Il a traversé la ferme à pied.

He crossed the farm on foot.

svSuIDALLsuTh-v1intr-v2trImpf-v2obTrgt-COMPARISON

À kàrege gáni à sò

3S grandir passer.IMPERF 3S.POSS père

Il est plus grand que son père

He is bigger than his father.

Kùka kána í kàrege gánà zá'a

chaise cette FOC grandir passer tout

Cette chaise est la plus grande (de tous).

This chair is the biggest.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2intr

A bile dègero la base

3S décroter crotte DEF finir

Il a décroché toute la crotte

He rubbed off all the dirt.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2intrObl-v2oblPostp-oblEndpt-

A bilum toore la pae paka tiŋa

3S rouler mortier DEF arriver apprentis sous

Il a roulé le mortier dans l'apprentis

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2tr-v2obRec-TRANSFER

Ma-n dike laasi bo m bia la

1S-FOC prendre vaisselles donner 1S.POSS enfant DEF

J'ai donné les vaisselles à mon enfant

I gave the dishes to my child.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2intr

a vâe a lógero la kúlè

3S recueillir 3S choses DEF aller.à.la.maison

Elle a recueilli ses choses et en a porté à la maison

She collected her things and carried them home.

svSuIDALLsuAg-v1tr-v1obCom-v2intr

A tari ba bia la wa'am na

3S avoir.IMPERF 3PL enfant DEF venir LOC

Il a apporté leur enfant

He brought their child.

svSuAspIDALLsuAg-v1tr-v1obTh-v2intr

Ba 'áke kó'om la ké

3PL porter eau DEF entrer

Ils ont apporté l'eau.

They brought the water

svSuAspIDALLsuAg-v1ev-v1pv1Adv-v1intr-v2intr

Nereba kó'om làgese mîke

personne-PL simplement ramasser presser.en.foule

Les gens se sont ramassés en foule

The people have formed a crowd.

sv3suAspIDALLsuAg-v1intr-v2intr-v3tr-v3obTh

Ba lagum gube súje nereba la

3PL assembler coopérer aider people DEF

Ils ont aidé les gens

They helped the people.

sv3suAspIDALLsuAg-v1ev-v1evAdv-v1intr-v2intr-v3intr-EJECTION

a kó'om fǒ-ra lóbe-ra báse-rà

3S simplement tirer-IMPERF jeter-IMPERF finir-IMPERF

Elle rejetait (choses)

She threw away (things)

The following are problematic. Aspect agreement does not apply to the first verb, but it does to the following ones. The final verb has an aspectual relation to the preceding verb but not necessarily the others, and essentially functions to give a completive Aktionsart.

sv4suIDALLsuAg-v1tr-v1obCont-v2ev_v2AspIDv3Asp-v2ev1Adv-v2tr-v2obTh-v3AspIDv4Asp-v3intr-v4intr

A yeti ai kó'om foe bunò la lobe base

3S dire.IMPERF non simplement tirer choses DEF jeter finir

Elle a dit 'non' et a tout simplement rejeter les choses

She said 'no' and just threw away the things.

sv3suIDSuAg-v1tr-v1obLoc-v2AspIDv3Asp-v2intr-v3tr-v3obTrgt

Ba yese zǐ'a woo kina bota ka

3PL aller place tout aller-IMPERF désirer-IMPERF 3S

Ils sont venus de partout pour la courtoiser.

They came from everywhere to court her.

sv3aspIDSuAg-v1tr-v1obCom-v2ev-v2pv1intr-v2intr-v3intr-

Ma-n vâè ñ poge-tadaana tá tǒgi kuji

1S-FOC collectionner 1S.POSS femmes-compagnons INTENT parler échouer

J'ai invité mes femmes-compagnons pour en discuter et nous avons échoué

I invited my co-wives to discuss it and we failed.

NB Du point de vue de logique, ou dans cette phrase le sujet du deuxième et du troisième verbe consiste d'un combinaison de sujet et objet du premier, ou pour le deuxième et le

troisième le rôle sémantique de l'objet n'est pas COMITATIVE mais INTERLOCUTOR, bien qu'on ne l'exprime pas.

p_{rt}-suFoc-suIdent-DEICTIC

Mam zi'an n bala

1S.POSS place FOC DEM

C'est ma place.

It is my place.